



Titto Aguerre (1974) Senperen bizi da eta Baionan kokatua den Euskararen Erakunde Publikoan egiten du lan. Autodidakta, «Mugak» izenburupeko proiektu orokorra osatzen duten 3 zizelketa erakusketa ezberdinen 3. atalaren aurkeztera heldu zaigu, Larraldea etxera. Bizkorgarriak, nahitarakoak eta zorrotzak diren forma geometrikoz osatutako barne-barneko zizelketa; gure begirada aldaratzeko, materien eta hutsen arteko elkarriketek, zurez, altzairuz, aluminioz, kobrez, alabastroz edo paperez egin obren barna eramanen gaituzte.

**Irekitze egunak:**

uztailak 4-5, 10-11-12-13-14, 17-18-19, 24-25-26.  
Ordutegia: 16:00-20:00. Sartzea urrik.

**Estreinaldia: uztailaren 4an**, larunbatez, 18:30etatik goiti. Maddi Zubeldia-ren emanaldia.

Titto Aguerre (1974) vit à Saint-Pée-sur-Nivelle et travaille à Bayonne au sein de l'Office Public de la Langue Basque. Autodidacte, il présente à Larraldea le 3<sup>e</sup> volet d'un projet global de 3 expositions différentes de sculptures intitulé «Mugak (Limites)». Une sculpture très intimiste construite autour de formes géométriques rigoureuses, volontaires et toniques; des conversations de matières et de vides qui décalent notre regard à travers des œuvres réalisées sur bois, acier, aluminium, cuivre, albâtre ou papier.

**Jours d'ouverture :**

4-5, 10-11-12-13-14, 17-18-19, 24-25-26 juillet.  
16:00-20:00. Entrée libre.

**Vernissage : samedi 4 juillet**, à partir de 18:30.  
Interprétation de Maddi Zubeldia.

# Mugak III

Titto Aguerre III

2015eko uztailaren 4tik 26ra  
Du 4 au 26 juillet 2015

LARRALDEA  
Senpere



Mugak II  
Donibane-Garazi (Itzal aktiboa)  
Urria - 2014 |

Mugak III  
Angelu (Beatrix Enea)  
Martxo - 2015 |

Mugak III  
Senpere (Larraldea)  
Uztaila - 2015 |





## LARRALDEA

Larralde izena 17. mende hasieran agertzen da (1615an) Senpereko Herriaren artxi-boetan. Horrek erran nahi du etxea 16. mendean jadanik zutik zela. Harri beltzez eta grisez eraikitako Lapurtar estiloko etxea da, harria hain segur ere Amotzeko harrobetik jali ondoan. Etxe aitzina asimétriko da. Lehen estaiatz goragoko goiko partean zurbesoz eta brikez egina. Etxea bera Ekialdeari buruz itzulua da.

17. mendean etxea zabalerat handitua da heia handi baten egiteko eta lehen estaiaren belartegiaren egiteko. Etxe aitzina orduan simétriko bihurtzen da. Etxea goratua eta luzatua da mendebaldeari buruz, sotoaren egiteko. Larrungo harri zuria zaharberritua da eta eskailer zabala jarria da barnealdean.

19. eta 20. mendeetan, etxea bordari familiek atxikitzen

## LARRALDEA

Le nom de Larralde apparaît au tout début du 17<sup>e</sup> siècle (1615) dans les archives de Saint-Pée-sur-Nivelle. Cela signifie que la maison existait déjà au 16<sup>e</sup> siècle. Construite en pierres noires et grises provenant vraisemblablement de la carrière d'Amotz, elle est de style labourdine. Sa façade (asymétrique) en briques avec un colombage sur sa partie supérieure au dessus du 1<sup>er</sup> étage, est tournée vers l'Est.

Au 17<sup>e</sup> siècle, elle est agrandie sur le côté sud pour

zuten ; azken familia, Philippe Estecorena eta Pascaline Zubieta-k osatzen zuten, eta bien artean 10 haur hazi zituzten. Azkenik bizi izan direnak Joseph (Ttote) eta Marie Jeanne Estecorena dira, etxea salgai jarri arte. Hauen ilobek dute, Angelo eta Denise Iturrioz-ek, etxea 1975. urtean erosi, osabak eta izebak etxaldea aitzinerat kurriarazteko gisan. Angelo eritasun grabe batek jorik, etxea saltzea erabaki zuten, bere anaia den Andoni Iturrioz-ek 2000. urtean erosi arte. Ttote Estecorena zendu eta gero, etxaldea osoki zaharberritua da, bertako ekaikin eta jatorrizko arkitektura errespetatuz.

Museo etnografiko baten egitasmoa aipatzen da, baina halako zenbait han-hemenka bisitatu ondotik, Andoni Iturrioz-i museo bat bizi



réaliser une grande étable au rez-de-chaussée et un fenil à l'étage. La façade devient alors symétrique. La maison est rehaussée et rallongée vers l'ouest pour créer un cellier. Elle est rénovée avec de la pierre blanche de la Rhune

eskasekoa iduritzen zaio, eta euskal kulturaren zerbitzuko kulturgune baten sortzea erabakitzen du.

Gaur egun, Larraldeak hainbat jarduera bere baitan hartzen ditu :

- Bertsularien Lagunak Elkartea, bertsularitza Iparraldean sustatzen duela (irakaskuntza bertusko-letan, ikastetxeetan, saioak, txapelketa...).

- Euskal Herrian Euskaraz, euskara ofiziala izan dadin eta hizkuntza eskubideen alde lanean ari den mugimendua.

- Integrazio Batzordea, ezin- duak diren ikastoletako haur- rak behar bezala eskolatuak izan diten aktiboki lanean ari dela.

- Lapurdi 1609, Euskal Herriko historia lantzen duen elkar- tea.

et un ample escalier est créé à l'intérieur.

Aux 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles, la maison est occupée par des familles de métayers ; la dernière famille a été fondée par Philippe Estecorena et

- Eguzkilore antzerki taldea

- 3 dantza talde

- Erakusketak : artistak, tintatzaileak, zizelkariak...

- Jardunaldiak edo elkarretaratzeak : Eusko Ikaskuntza, Herri Urrats, Senpereko Kantu Zaharren eguna, Hatsaren eguna, Far Westeko Euskal Herria, Hego Lapurdiko Hirigunea, Amotzeko bestak, etab.

Pascaline Zubieta qui eurent 10 enfants. Les derniers occupants furent Joseph (Ttote) et Marie Jeanne Estecorena, quand la maison fut mise en vente. Les neveux, Angelo et Denise Iturrioz, l'achètent en 1975 afin que l'oncle et la tante puissent continuer l'exploitation de la ferme. Angelo tombant gravement malade, ils décident de vendre la ferme, qui sera rachetée en 2000 par son frère, Andoni Iturrioz. Après le décès de Ttote Estecorena, la ferme est entièrement restaurée avec des matériaux d'origine, en respectant l'architecture originelle.

Un projet de musée ethnogra-

pique est évoqué mais Andoni Iturrioz, après en avoir visité un certain nombre, trouve qu'un musée est trop statique et décide de créer un centre culturel au service de la culture basque.

Aujourd'hui Larralde abrite une importante activité :

- Bertsularien Lagunak Elkartea, qui promeut le bertsularisme en Iparralde (enseignement dans les écoles, joutes, championnat...).

- Euskal Herrian Euskaraz, qui œuvre pour que la langue basque soit officielle et en défense des droits linguistiques.

- Integrazio Batzordea, qui s'em-

plie activement pour l'inclusion des enfants handicapés scolarisés dans les ikastola.

- Lapurdi 1609, association qui travaille sur l'histoire du Pays Basque.

- La troupe de théâtre Eguzkilore

- Trois groupes de danses

- Des expositions d'artistes, peintres, sculpteurs...

- Des manifestations ou réunions : Eusko Ikaskuntza, Herri Urrats, Senpereko Kantu Zaharren eguna, Hatsaren eguna, Far Westeko Euskal Herria, l'Agglomération Sud Pays Basque, les fêtes d'Amotz, etc.



## ALTZIBURUKO ERNAIA

Duela aspaldi,  
Zuhaitz lerdin nintzelarik,  
pena handia izan nuen,  
xorien konzertu baten erdian,  
zeruaren barnetik  
erorrarazi nindutelarik.

Erran zidaten,  
ernai bat izanen nintzala,  
eta, nere eginbidea,  
beti alditxartzer zitzaien,  
Altziburua etxearen teilatua,  
airean zintzilik atxikitzea,  
izanen zela.

Mendez mende,  
gizaldiz gizaldi,  
itzalean,  
zerua ikusi gabe,  
etxe barneko ezinduen ahuenak,  
bai sortu berrien erasiak,  
ixil-ixila  
jasan izan ditut,  
udaberrian,  
ainaren kabi xoriñotsuak,  
nituelarik bakarrik alaigarri.

Baina, bizidunak,  
ez dira hemengoak,  
denak,  
beren gorputzak  
bai eta  
egiten dituzten eraikin guziak,  
utziz lurrari,  
pir pir pir...  
joaten dira  
ez dakigu nora.

Egun batez,  
Altziburua hustu zen eta kraskatu,  
ni ere erori nintzen,  
hauts edo errauts izateko.  
Baina, ametsak ez dira lotan egoten,  
haukien eraginez,  
bizkar-hezur ahantzienak ere,  
berriz zuhaitztatu liezke,  
eta, hostoz ber-beztitu.  
Asmakuntza batek,  
ber-zutituarazi nau,  
eta, aspaldi bezala,  
orai,  
xorien konzertuetan,  
ni naiz beren haize-ufalaria I

Auxtin Zamora. 2014

## ILDASKA

Bai, banoa  
goldeak lursailan  
marraztu ildaskan, ildaskan behera.

Bai, banoa,  
banoa isurian  
zuregana, errekan behera.

Hurbil nauzu, hurbil,  
Umil nabil.

Bai, banoa  
banoa alorretan,  
landetan ero, soroetan zoro .

bai, banoa  
banoa etengabe  
isurian,  
ildoen harian.

Urrun zaitut, urrun,  
ez dakit non.

Maddi Zubeldia

## CANNELURE

Oui, je vais  
dans la cannelure que la charrue a dessinée dans la terre,  
je descends le long de la cannelure.

Oui, je vais,  
je coule vers toi, descends le long de la rivière.  
Je suis proche de toi, proche  
et humble .

Oui, je vais,  
je vais par les champs, comme un fou par les plaines,  
comme un fou par les champs.

Oui, je vais  
je vais sans cesse  
je me coule  
le long des sillons.

Tu es loin de moi, si loin,  
Je ne sais où.

## ZOHARDIA

Gau huntan zohardia  
Hor dugu Ilargia  
Jentilarriak zaintzen dituen beilegia  
Gau huntan zohardia  
Hor dugu Ilargia  
Jentilen baratzak eman digu abegia

Hezurra eta lurra  
Beldurraren gailurra  
Harri arotik batzen gaitu katebegiak  
Goazen erantzun bila  
Borobilak  
Baitira bai dantza eta bai egia

Egurra eta ikurra  
Haitzaren arraildura  
Le harri mamian datza asaben hiztegia  
Goazen erantzun bila  
Borobila  
Baita misterioaren gordegia

Gau huntan zohardia  
Izarren belardian  
Denbora gelditu da harrespilen erdian  
Gau huntan zohardia  
Izarren belardian  
Mairuk margotu digu zilarrez Hartz Handia

Laztura eta samurra  
Hartokan urradura  
Harlauzaren negarra ez al da zilegia ?  
Goazen erantzun bila  
Borobilak  
Baitira bai dantza eta bai egia

Aitzinari agurra  
Biharrari joskura  
Egungo aizkorari betiko sutegegia  
Goazen elkarren bila  
Borobilak  
baitira bai dantza eta bai egia

Maddi Zubeldia

## CIEL CLAIR

Cette nuit le ciel est clair  
La Lune est avec nous,  
blonde qui garde les dolmen  
Cette nuit le ciel est clair  
La lune est avec nous  
Le jardin des Gentils nous accueille

L'os et la terre  
comble de nos peurs  
un même chaînon nous unit depuis l'âge de la pierre  
allons chercher réponse dans la rondeur  
de la danse et de la vérité.

Le bois et le signe  
la fissure dans la roche  
le lexique des ancêtres gît au cœur de la pierre  
allons chercher réponse dans la rondeur  
du mystère en son refuge

Cette nuit le ciel est clair  
dans la prairie des étoiles  
le temps s'est arrêté au centre des cromlechs  
Cette nuit le ciel est clair  
dans la prairie des étoiles  
Mairu a dessiné la Grande Ourse argentée

Aspérité et tendreté  
Déchirure dans le roc  
Les larmes de la lauze ne sont-elles pas légitimes ?  
Allons chercher réponse  
dans la rondeur de la danse et de la vérité.

Saluer le passé  
y couturer l'avenir  
Une même forge pour la hache d'aujourd'hui  
Allons nous retrouver  
dans la rondeur de la danse et de la vérité

# Mugak III

## HUTSAREN BETEA... LA PLÉNITUDE DU VIDE

Pantxoia ETCHEGOIN  
Euskal Kultur Erakundeko zuzendaria  
Directeur de l'Institut culturel basque

Hitzak hutsak dira ez baldinbadira obrak. Obrak beteak dira ez baldinbadira hitzak. Artistak ez dauka mugarik, bakarrik dudak, orok bezalakoak. Argia bilatzen du materien ikusezinean, koloreen harmonian eta jestuen zorroztasunean. Bainan hitzak ez dira aski Titto Aguerre zizelkariaren lan sakonean sartzeko.

« Mugak III » izeneko hirugarren erakusketa hau beste bien segida da. Ekai ezberdinen oparotasunak gure behakoa pindarzen dauku eta zuzenki gure irudimenari dei egiten, norbera barne gogoetetan altxatzerainoko ahalbidearekin. Obra hauei so egitean, hutsak ez diren espazioetan murgiltzen gara, baliatze bilatzen ez genuenaren edireitea!

Plazer egiten dit hirugarren geltoki gisa, Senpere Larraldea hautatu baitu artistak. Arras ongi oroitzen naiz Lehen aldikoz Tittoren obrak hor ikusi nituela, lerro lerro emanak aniztasun ohargarrian. Nola ez aipa hainbeste urtetan Larraldea euskal kulturaren sehaska paregabea dugula, nola bertsularitzaren eta artearen, hala elkarteen topagunean. Baliatzen naiz Andoni Iturrioz jabearen bihotzez eskertzeko, betidanik eskuzabal-tasunez Senpereko habia idekitzen baitu euskal kulturaren erakusteio izateko.

Titto Aguerren obrak izan daitezela gure begien gozagarri... Bidaia on deneri.

Les mots sont vides s'ils ne deviennent pas œuvres. Les œuvres sont pleines et entières si elles ne sont pas que des mots. L'artiste ne connaît pas de limite. Il n'est habité que par les doutes, comme tout un chacun... Sa quête de la lumière, il la poursuit dans la part d'invisible du matériau, dans l'harmonie des couleurs et l'acuité des gestes. Et les mots ne suffisent pas non plus à décrire la profondeur du travail réalisé par le sculpteur Titto Aguerre.

Cette troisième installation, intitulée « Mugak III » (Limites) est la dernière d'une série de trois expositions différentes de l'artiste. Elle allume des étincelles dans nos yeux par tant de matériaux différents offerts à notre regard, et en appelle directement à notre imagination, soulevant des réflexions en chacun de nous. L'observation de ces œuvres nous plonge précisément dans les espaces qui ne sont pas vides, nous permettant peut-être d'y trouver ce que nous ne cherchions pas, jusqu'à nous élever vers d'autres pensées.



Mugate eta mugari  
Estekak bi lokarri  
Kaiolan sartu naiz eta ez ideki inori.  
Lore faltsuz apaindu dut zelda dotore hori  
Engainuaren zepoan itsuki naiz erori

Muga bilatu, muga jo, muga haustera noa  
Mugazainak irents beza utzi nion gakoa  
Beldurraren harresia neuk egindakoa  
Botako du gogoaren askazi ufakoa

Maddi Zubeldia

Muga  
Limite

Frontière et jalon,  
Deux liens pour une attache  
Je suis entrée dans la cage et n'ai ouvert à personne  
J'ai décoré de fleurs artificielles cette belle cellule  
Je suis tombée en plein dans le piège de l'illusion

Chercher la limite, toucher au but, je vais briser la frontière  
Le garde peut bien avaler la clé que je lui laissai  
La muraille de la peur que j'ai moi-même dressée  
Sera renversée par le souffle de liberté de mon esprit.

Je suis heureux que l'artiste ait choisi comme point d'ancrage la maison Larraldea de Saint-Pée-Sur-Nivelle. Je me souviens d'avoir découvert pour la première fois dans ce lieu les œuvres de Titto disposées en ligne et dans une diversité remarquable. Comment ne pas évoquer ce refuge de la culture basque, tant pour le bertsularisme, les arts que comme lieu de rencontres des associations qui y sont hébergées. J'en profite pour remercier chaleureusement Andoni Iturrioz qui depuis tant d'années fait montre d'une grande générosité afin que sa maison soit une vitrine vivante de la culture basque. « Mugak III » y a bien évidemment toute sa place... Bon voyage à toutes et à tous.

II  
La Ligne s'approche du Cercle, troublée,  
Espace inconnu, source de peur,  
Elle s'aventure à la lisière, au coin de l'œil,  
Les paupières se lèvent en direction  
de l'aube,  
Du bois teinté,  
De l'acier,  
De la lumière nouvelle  
Du frisson de la peau,  
De la caresse de notre amour.

III  
La Ligne secoue le corps du Cercle,  
La main s'y aventure tendrement,  
Le cœur palpite, la raison s'égare,  
Lèvres et langues s'embrassent,  
Les vêtements volent,  
Les mains saisissent les hanches,  
Les pieds glissent,  
L'équilibre est renversé,  
Notre amour est sens dessus dessous.

IV  
La Ligne est entrée volontairement  
dans le Cercle,  
Le Cercle l'a accueillie,  
Les tremblements de la peau ont  
rassemblé les corps,  
A la frontière de la petite mort,  
Le temps s'est arrêté,  
L'esprit s'en est allé,  
Le souffle s'est amplifié,  
Lorsque naît la jouissance,  
Notre amour est sans limites.

## MARRA ETA BOROBILA

I  
Marra (e)ta Borobila hutsa betetzeko  
Orrialde xuria koloratzeko  
Norabide zuzena desbideratzeko  
Ilargi laurdenaren biribildutzeko  
Elkarren meneko  
Behakoaren peko  
Bihotz zizta seko  
Burdina urtzeko  
Gure amodioaren urratzeko.

II  
Marra Borobilari hurbiltzen urduri  
Eremu ezjakina beldur iturri  
Hegiarri ausartzen begi ezkinari  
Betezpalak altxatzen egunsentiari  
Zur tintatuari  
Altzairuzkoari  
Argi berriari  
Larru ikarari  
Gure amodioaren karesari.

III  
Marra Borobilaren gorputza astintzen  
Eskua han-hemenka ezti ibiltzen  
Bihotza tanka-tanka zentzumena galtzen  
Ezpainak (e)ta mihiak elkar musukatzen  
Jantziak botatzen  
Hankak eskuratzen

Oinak irristatzen  
Oreka uzkaiztzen  
Gure amodioa ihalozkatzen.

IV  
Marra Borobilan da nahitara sartu  
Borobilak Marra du bereganatu  
Larruaren dardarak gorputzak elkartu  
Herio ttikiaren mugaldea sortu  
Denbora gelditu  
Gogoa airatu  
Arnasa hanpatu  
Gozamena piztu  
Gure amodioak mugarik ez du.

Txomin Heguy - 2015/5/26

## LA LIGNE ET LE CERCLE

I  
La Ligne et le Cercle pour remplir le vide,  
Colorer la page blanche,  
Dévier la direction droite,  
Arrondir le quart de lune,  
A la merci l'une de l'autre,  
Sous l'emprise du regard,  
Coup de foudre,  
Fer qui fond,  
Ouvrant la voie à notre amour.